



## О Т З Ы В

проф. д.ф.н. Лилии Крумовой – Цветковой

Институт болгарского языка Болгарской академии наук  
на диссертационный труд для присуждения образовательной и научной  
степени „доктор“ в области высшего образования 2. „Гуманитарные  
науки“, Профессиональное направление 2.1. „Филология“

Автор диссертационного труда: Теодора Пламенова Крыстева, ассистент в  
Секции этнолингвистики Института болгарского языка Болгарской  
академии наук

Тема диссертационного труда: Устойчивые сравнения в болгарском и  
русском языке – лингвистические и лингвокультурные аспекты

Теодора Крыстева является бакалавром русской филологии и  
магистром болгарской филологии. Она – очный докторант Секции  
этнолингвистики Института болгарского языка Болгарской академии наук.

Ее диссертационный труд посвящен устойчивым сравнениям, области  
которая вызывает интерес и слишком много разрабатывается в  
языкознании. Автор выбрал новый, иной ракурс исследования этого  
языкового материала. Исследование является лингвокультурологическим и  
разработано в сопоставительном плане, что делает его оригинальным и  
вносит вклад.

Докторант хорошо разбирается в лингвистических исследованиях,  
связанных с устойчивыми сравнениями, как на основе языкового материала  
одного языка, преимущественно болгарского, так и на основе двух и более  
языков с сопоставительным исследованием материала. Подробно и  
развернуто она изложила их во второй части. Именно здесь у меня есть  
замечания по поводу построения изложения. В этой части под названием  
„Устойчивые сравнения в лингвистической литературе“ рассматриваются

основные теоретические проблемы, такие как: сущность, структура и границы устойчивых сочетаний, фразеологизация, мотивированность, классификация, вариативность и синонимия, семантические отношения между устойчивыми сравнениями, при этом в ходе изложения разных точек зрения и выводов чужих разработок, среди чужих рассуждений излагаются авторские позиции. Докторант указывает, разделяет ли она данную точку зрения. А должно быть наоборот. Вероятно, это связано с большим количеством исследований устойчивых сравнений, со многими накопленными научными результатами. Подобное построение фактически отодвигает на второй план взгляд автора на эти основные вопросы об устойчивых сравнениях и делает акцент на лингвокультурологическом анализе языкового материала, что и было ее основной задачей.

В диссертации использована методика, которая полностью подходит поставленным целям исследования. Семасиологический и ономазиологический подходы, описательно-аналитический метод дают возможность описать и проанализировать модели построения, значения и функции устойчивых сравнений в болгарском и русском языках в лингвокультурологическом плане, представить сходства и различия между языками и культурами двух народов и извлечь и сопоставить соответствующие доминирующие культурные аспекты.

Цели и задачи исследования реализованы успешно. Вкратце, я могла бы выделить следующие достоинства и вклад работы:

Исследование представляет собой богатый и точный анализ устойчивых сравнений в болгарском и русском языках, отдельные единицы рассмотрены не только в лексико-семантическом плане, но и как культурные единицы, носители этнокультурных особенностей. Проанализированы разнообразные по семантике модули, которые характеризуют различные человеческие качества: физические, интеллектуальные, морально-характерологические, социально-коммуникативные. Характеризована образность в устойчивых сравнениях и их специфика в двух языках. Все это раскрывает ряд характерных черт, сходств и различий в мышлении, восприятии, ментальности, опыте и мироощущении соответствующих двух этносов.

Исследование актуально также и в контексте современного повышенного интереса к национальной идентичности, быту, культуре, менталитете различных народов, который сопровождает процесс европейской и мировой глобализации.

В диссертации проанализирован богатый корпусный материал, выведенный из репрезентативных лексикографических изданий и электронных источников. Это обеспечивает прочную основу для наблюдений и соответствующих выводов.

Проведенное сопоставление болгарских и русских устойчивых сравнений с оценкой эквивалентности, безусловно, вносит вклад. Конкретные наблюдения и выводы, построенные эквивалентные пары, разграничение безэквивалентных устойчивых сравнений применимы в учебно-методической работе преподавателей, в лексикографической деятельности, в переводческой практике.

Весь корпус УС, на материале которого проведено исследование, оформлен в виде приложения. Оно является ценным массивом, который можно использовать как в теоретических разработках, так и в практической работе.

Докторант имеет достаточное количество публикаций по теме – 10, опубликованных в журнале „Болгарский язык“, в сборниках с докладами с международных ежегодных конференций Института болгарского языка Болгарской академии наук и факультета Славянской филологии в Софийском университете.

Автореферат представляет верно и достаточно полно содержание диссертационного труда.

Мои критические примечания относятся преимущественно к части структуры труда. Выше я уже указала на необходимость изменений во второй части работы, еще добавлю, что туда надо включить также принципы представления СУ в аналитической части, критерии устойчивости, которые использованы и т.п. Все эти установки представлены, но не в самом удачном месте, на мой взгляд.

Представленные УС типа: *мършав като дистрофик, грозен като екологична катастрофа, грозен като злосторник, грозен като грях, красива като фазан* (дословный перевод – *тощий как дистрофик, страшный как экологическая катастрофа, страшный как злодей, страшный как грех, красивая как фазан*) и под. являются окказиональными, с единичным употреблением, и вызывают важный вопрос об уточнении границ устойчивых сравнений. В них отсутствует не только какая-либо степень фразеологизации, но и утвержденность и воспроизводимость. Автор мотивировал включение таких единиц, но я думаю, что однодневные

устойчивые сравнения должны быть представлены отдельно с комментарием о перспективах развития данного типа языковых единиц.

Эти замечания имеют целью улучшить труд в случае его печати.

Моя общая положительная оценка дает мне основание убежденно предложить уважаемым членам Научного жури присудить образовательную и научную степень „доктор“ Теодоре Пламеновой Крыстевой.

Изготовил:

4.11. 2022 г.

Проф. д.ф.н. Лилия Крумова - Цветкова